Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abimelek odpowiedział: Co też ty nam uczyniłeś? Jeszcze trochę, a przespałby się ktoś z ludu z twoją żoną i ściągnąłbyś na nas winę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Abimelek powiedział: Co też ty nam uczyniłeś? Niewiele brakowało, a ktoś z ludu przespałby się z twoją żoną i ściągnąłbyś na nas winę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abimelek powiedział: Coś ty nam zrobił? Mało brakowało, a ktoś z ludu spałby z twoją żoną i tak sprowadziłbyś na nas grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Abimelech: Cóżeś nam to uczynił? bez mała ktokolwiek z ludu nie spał z żoną twoją: i przywiódłbyś był na nas grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Abimelech: Czemuś nas oszukał? Mógłby się był kto z ludu zyjść z żoną twoją i przywiódłbyś był na nas grzech wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A na to Abimelek: Czemu z nami tak postąpiłeś? Niewiele brakowało, aby któryś z mych poddanych żył z twoją żoną, a wtedy obciążyłbyś nas winą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Abimelech: Cóżeś nam to uczynił? O mało co, a byłby ktoś z ludu spał z żoną twoją i byłbyś ściągnął na nas winę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Abimelek dodał: Co nam uczyniłeś? Mało brakowało, a ktoś z ludu współżyłby z twoją żoną i ściągnąłbyś na nas winę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek odpowiedział: „Jak mogłeś z nami tak postąpić! Mało brakowało, a ktoś z mojego ludu spałby z twoją żoną i tak doprowadziłbyś nas do występku”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Abimelek: - Jak mogłeś nam to uczynić! Łatwo mogło było się zdarzyć, że ktoś z [tutejszych] ludzi szukałby zbliżenia z twoją żoną, a wtedy doprowadziłbyś nas do występku! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Awimelech: Cóż nam zrobiłeś? Mało brakowało, a ktoś z ludu położyłby się z twoją żoną i sprowadziłbyś na nas winę!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же йому Авімелех: Як це ти нам зробив? Мало що не спав хтось з мого роду з твоєю жінкою, і навів би ти на нас гріх незнаня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Abimelech powiedział: Co to nam uczyniłeś? Ktoś z ludu prawie się nie położył z twoją żoną, a zatem sprowadziłbyś na nas winę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Abimelech ciągnął dalej: ”Cóż to nam uczyniłeś?” Jeszcze trochę, a ktoś z ludu położyłby się z twoją żoną i ściągnąłbyś na nas winę!” |

1. 1) winę, אָׁשָם . [↑](#footnote-ref-2)